Chants de partisans

« Zog nit keynmol », « Chant des Partisans » de Vilnius, 1943
Texte : Hirsch Glick
Musique : « Marche militaire de Terek » de Dmitri Pokrass, 1935

1. Ne dis jamais que c'est ton dernier chemin
Malgré les cieux de plomb qui cachent le bleu du jour
Car sonnera pour nous l'heure tant attendue
Nos pas feront retentir ce cri : nous sommes là !

2. Du vert pays des palmiers jusqu'au pays des neiges blanches
Nous arrivons avec nos souffrances et nos douleurs
Et là où est tombée la plus petite goutte de sang
Jailliront notre héroïsme et notre courage

3. Le soleil illuminera notre présent
Les nuits noires disparaîtront avec l'ennemi
Et si le soleil devait tarder à l'horizon
Ce chant se transmettra comme un appel

4. Ce chant n'a pas été écrit avec un crayon mais avec du sang
Ce n'est pas le chant d'un oiseau en liberté :
Un peuple entouré de murs qui s'écroulent
L'a chanté, arme à la main

5. C'est pourquoi ne dis jamais que c'est ton dernier chemin
Malgré les cieux de plomb qui cachent le bleu du jour
Car pour nous sonnera l'heure tant attendue
Nos pas feront retentir ce cri : nous sommes là !

« Partizaner-Marsh », « Marche des Partisans » de Vilnius, 1943

Texte : Shmerke Kaczerginski

Musique : chant « Einheitsfrontlied » de Hanns Eisler, 1934

1. Le chemin est dur, nous le savons
Le combat n'est pas facile, ce n'est pas un jeu.
Le Partisan donne sa vie pour le combat,
Pour l'objectif ultime : la Liberté !

Refrain :
Hé, F.P.O.*
Nous sommes là !
Courageux et hardis, prêts au combat.
Les Partisans dès aujourd'hui
S'en vont défaire l'ennemi
Dans leur combat pour le pouvoir des travailleurs

2. Les membres sont fermes
Musclés comme le plomb et l'acier
Nous quittons le ghetto, pour aujourd'hui seulement,
Pour vous apporter demain la liberté !

3. Sur le sang de nos sœurs et de nos frères
Nous jurons de nous battre jusqu'à ce que
Chaque membre du corps de Hitler
Orne les armes des partisans

* F.P.O. : *Fareynikte Partizaner Organizatsye* ou « Organisation unifiée des partisans », groupe de résistants juifs du ghetto de Vilnius.

« Chant des Partisans » français ou « Chant de la Libération », 1943
Texte français : Maurice Druon, Joseph Kessel
Musique et texte russe : Anna Marly

1. Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ?
Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne ?
Ohé, partisans, ouvriers et paysans, c'est l'alarme.
Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et des larmes.

2. Montez de la mine, descendez des collines, camarades !
Sortez de la paille les fusils, la mitraille, les grenades.
Ohé, les tueurs à la balle ou au couteau, tuez vite !
Ohé, saboteur, attention à ton fardeau : dynamite...

3. C'est nous qui brisons les barreaux des prisons pour nos frères.
La haine à nos trousses et la faim qui nous pousse, la misère.
Il y a des pays où les gens au creux des lits font des rêves.
Ici, nous, vois-tu, nous on marche et nous on tue, nous on crève...

4. Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il passe.
Ami, si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place.
Demain du sang noir sèchera au grand soleil sur les routes.
Sifflez, compagnons, dans la nuit la liberté nous écoute...